

## A1-6

### 1. Comment prendre congé ? 如何道別 ?

一般與法國人之間要道別時會有幾種用語；正式場合會傾向用 « au revoir 再見 », 朋友之間會比較常用 « à bientôt 很快再見 »、« On se reverra. 我們會再見面 » 或是 « On reste en contact. 保持聯絡 » 這些說法。正式場合會傾向用握手方式道別；朋友之間則會以貼臉頰或親臉頰的方式道別。關係越遠的朋友間多以貼臉頰方式進行；然而關係越近的朋友間或家人間則以親臉頰的方式道別。貼或親多少下臉頰則視各地區習慣而異。

台灣人之間通常少有觸碰彼此身體的習慣；根據彼此的熟識程度，越不熟識則越保持彼此間較大的身體距離。見面或道別通常都以握手為主。

Pour prendre congé, les Français peuvent donner la raison pour laquelle ils doivent partir, ils peuvent montrer qu'ils sont pressés. Dans chaque cas, on peut proposer de se revoir.

要先行離開時，法國人與台灣人用的方式相仿；通常會給個必須趕著離開的理由，通常也會約下次見面時間。習慣上會用下列說法：

#### 1) Se justifier ou montrer qu'on est pressé (趕著離開的理由)

- Minuit, il faut que j'y aille si je veux avoir le dernier métro !
- Je vous prie de m'excuser mais j'ai une réunion avec le directeur.
- Oh lala, je ne me suis pas rendu compte de l'heure, j'ai rendez-vous à 16h chez le dentiste.
- Je suis obligé d'y aller.
- Il faut que je file !
- Déjà 11h ! Bon il faut que je vous laisse !

#### 2) Proposer de se revoir (再連絡的說法)

- Allez ! A plus !
- A bientôt, on se fait signe !
- On se recontacte.
- On s'appelle.
- Nous espérons avoir le plaisir de vous revoir.

### Remarques

- 1) Si on connaît déjà le jour ou le moment où on va se revoir on peut utiliser la construction {à + le moment}. 如果彼此已約好再見面，則會用下列說法：

Ex : à demain ! / à lundi ! / à dans deux semaines ! / à l'année prochaine ! / ...

- 2) Lorsqu'on est invité chez des gens, il convient de ne pas rester trop tard. En fonction du degré de connaissance on quitte ses hôtes entre 22h et 23h. Le café sert souvent de référence et il est d'usage de partir 20 minutes après qu'il a été servi. 法國人被邀請在家中用餐時，通常不會在主人家待得太晚(告辭時間在晚上十點至十一點間)；依據雙方的熟識程度有些差別(越熟識則會傾向待得越晚)。法國人通常會在主人上了咖啡或茶廿分鐘之後就會陸續告辭。台灣人被邀請在家中用餐通常也不會待到太晚，晚餐結束在水果或甜點，用完寒暄一下就會告辭主人。

Dialogue « Prendre congé » :

- *Bon, il commence à être tard, nous allons devoir rentrer.*
- *Déjà ? Mais il n'est pas si tard...*
- *Si, je crois que nous allons y aller. Nous avons une baby-sitter jusqu'à minuit.*
- *Restez encore un peu, prenez un dernier café.*
- *Malheureusement, nous devons vraiment vous laisser. En tout cas, merci beaucoup ! Nous avons passé une très bonne soirée ! C'était super ! La prochaine fois, le dîner se passera chez nous.*
- *A la prochaine !*